Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Z powodu postępowania Edomu\* w (chęci) zemsty, zemsty względem domu Judy – ciężko zawinili, gdy mścili się na nich\*\* \*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Edom kierował się okrutną zemstą względem domu Judy. Ciężko zawinił, mszcząc się na nim w ten sposób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ Edom srodze się mścił nad domem Judy i ciężko zawinił, mszcząc się nad nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Przetoż, iż się Edomczycy srodze mścili nad domem Judzkim, i przywiedli na się winę wielką, mszcząc się nad nimi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Za to, że Idumea uczyniła pomstę, aby się pomściła nad synmi Judzkimi, i występując zgrzeszyła, i pomsty żądała nad nimi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ Edom dyszał zemstą przeciwko domowi Judy, a mszcząc się, ściągnął na siebie wielką winę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ Edom mścił się na domu judzkim, ciężko zawinił przez swoją zemstę na nich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ Edom działał bardzo mściwie przeciw domowi Judy, ciężko zgrzeszyli, mścili się nad nimi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Edom postąpił bardzo mściwie wobec ludu judzkiego i ciężko zawinił, mszcząc się na nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ Edom postępował bardzo mściwie względem Domu Judy i ciężko zawinił, wywierając na nim zemstę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: За те, що зробила ідумея коли вони пімстою мстилися проти дому Юди і були злопамятні і пімстили пімсту, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ Edom mściwie postępował względem domu Judy i ciężko zawinili mszcząc się nad nimi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼPonieważ Edom brał odwet na domu Judy, a także bardzo ich krzywdził i mścił się na nich, |

1. 1) <x>290 34:5-17</x>; <x>290 63:1-6</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>330 35:1-15</x>; <x>370 1:11-12</x>; <x>460 1:2-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ciężko zawinili, gdy mścili się na nich : wg G: i wspomnieli i wymierzyli odpłatę, καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 137:7</x>; <x>310 4:21-22</x>; <x>360 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)